

## Греческие параллели к гимнографическим текстам «Минеи Дубровского»

---

Изучение древних переводов с греческого языка издавна привлекает к себе внимание всех занимающихся славяно-русской письменностью. О переводных произведениях существует обширная литература, преимущественно дореволюционных лет. В советской научной литературе интерес к этой теме заметно вырос за последние 10—15 лет<sup>1</sup>.

Как известно, по содержанию своему переводные памятники крайне разнообразны. Н. А. Мещерский распределяет переводные тексты по двум большим группам в соответствии с их содержанием, целевым назначением и степенью близости к греческому оригиналу.

К первой группе относятся тексты догматические, канонические и литургические, т. е. переводы евангелия, псалтыри, миней, служебников и т. п.; эти переводы мало изучены; они отличаются дословностью и близостью к синтаксическим конструкциям оригинала. Вторую груп-

---

<sup>1</sup> Укажу лишь некоторые работы: Л. П. Жуковская. Памятники письменности традиционного содержания как лингвистический источник (их значение и методика исследования). «Исследования по лингвистическому источниковедению». М., 1963, стр. 20—35; Она же. Типология рукописей древнерусского полного апракоса XI—XIV вв. в связи с лингвистическим изучением их. «Памятники древнерусской письменности. Язык и текстология». М., 1968, стр. 199—332; «Изборник 1076 года». Изд. подгот. В. С. Голышенко и др. Под ред. С. И. Коткова. М., 1965 (греческие тексты в этом издании подобраны В. Ф. Дубровиной); «Синайский Патерик». Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина. Под ред. С. И. Коткова. М., 1967.

пу составляют «различные повествовательные памятники, не имеющие непосредственного церковно-религиозного значения», как «Иудейская война» Иосифа Флавия, Девгениево Деяние, Хроники Иоанна Малалы и Георгия Амартола и т. п. Такие переводы являются скорее творческой переработкой текста, нежели переводом в собственном смысле этого слова <sup>2</sup>.

Тут же Н. А. Мещерский указывает на необходимость исследования гимнографических памятников, которые до настоящего времени остаются в тени и мало используются <sup>3</sup>.

Первым необходимым этапом изучения переводных сочинений является подбор греческих параллелей к ним, определение их источников. Большая часть греческих текстов может быть найдена в печатных греческих изданиях нового времени, так как состав богослужебных книг греческой церкви сложился в основном к XI в. и с тех пор мало изменялся <sup>4</sup>. В некоторых случаях для отыскания греческих текстов приходится обращаться к средневековым греческим рукописям, для чего коллекции Москвы и Ленинграда предоставляют богатый материал.

Считаем полезным опубликовать в сопоставлении с греческим оригиналом фрагмент минеи на июнь месяц, XI в., хранящийся в Отделе рукописей ГПБ в Ленинграде под шифром Ф. п. 1. 36. Минея эта поступила в начале XIX в. в библиотеку в составе собрания рукописей

---

<sup>2</sup> См.: Н. А. Мещерский. О синтаксисе древних славяно-русских переводных произведений. «Теория и критика перевода». Л., 1962, стр. 87; Он же. Проблемы изучения славяно-русской переводной литературы XI—XV вв. «Актуальные задачи изучения русской литературы XI—XVII веков». М.—Л., 1964, стр. 213—222 (ГОДРЛ, XX).

<sup>3</sup> См. указанные выше статьи Н. А. Мещерского. См. также: Н. Д. Успенский. Древнерусское певческое искусство. М., 1965.

<sup>4</sup> О византийской гимнографии см., напр.: K. G r u m b a c h e r. Geschichte der Byzantinischen Literatur. 2. Aufl. München, 1897, стр. 662—679; Egon Wellesz. A History of Byzantine Music and Hymnography. 2-nd ed. Oxford, 1962. — Напомню, что греческие тексты к русской минее за сентябрь, октябрь и ноябрь были подобраны И. В. Ягичем; см. его книгу: «Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь». СПб., 1886, стр. LXXVII—CXXXII, 515—605 («Памятники древнерусского языка», т. I).

П. П. Дубровского, почему она и известна под названием «Минея Дубровского»<sup>5</sup>.

Фрагмент состоит из 15 листов, переплетенных в неправильном порядке; размер листов 28,0×21,0 см, размер текста 20,0×16,5 по 22 строки на листе. Письмо — крупный устав, имеются инициалы и небольшие заставки, рисованные чернилами и киноварью. Переплет — кожаный, с тиснением.

Содержание рукописи следующее: л. 2—6 об. Служба Феодору Стратилату на 8 июня (отрывки), греческий текст этой службы см. на стр. 244—251 печатной греческой минеи<sup>6</sup>; л. 6 об.—12 об. и л. 1—1 об. Служба апостолам Варфоломею и Варнаве на 11 июня, см. древнерусский и греческий тексты ниже; л. 13—14 об. Служба апостолу Иуде на 19 июня (отрывки), греческий текст см. на стр. 317—321 печатной греческой минеи; л. 15—15 об. Служба Иоанну Предтече на 24 июня (отрывок), греческий текст см. на стр. 342—360 печатной греческой минеи.

Публикуемая ниже служба апостолам Варфоломею и Варнаве сохранилась почти полностью — всего 75 строф; для четырех строф греческий источник был найден в рукописных минеях, хранящихся также в ГПБ под шифрами греч. 227 т. 3, XII в. и греч. 552, XIV в.<sup>7</sup>

Для десяти строф греческий текст найти не удалось.

При передаче древнерусского текста соблюдались правила, принятые в изданиях «Изборник 1076 года» и «Синайский патерик». Текст рукописей передается с делением на слова, строка в строку, буква в букву, современным шрифтом с добавлением недостающих букв

---

<sup>5</sup> О языке рукописи см.: В. М. Марков. Язык Минеи из собрания Дубровского (XI век). «Вопросы теории и методики изучения русского языка», вып. 2. Чебоксары, 1962, стр. 435—457; см. также: В. М. Марков. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964, стр. 19, 69, 92, 151, 200—201, 207—211 и др.

<sup>6</sup> Научных изданий греческих минеи не существует; я пользовалась изданием: *Μηναῖα τοῦ ἁγίου ἐνιαυτοῦ. Τόμος ε' περιέχων τὴν ἀντιχοῦσαν ἀκολουθίαν τῶν μαίου καὶ ἰουνίου μηνῶν. Ἐκδόσις πρώτη. Ἐν Ῥώμῃ, 1899.*

<sup>7</sup> Описание этих рукописей см.: Е. Э. Гранстрем. Каталог греческих средневековых рукописей ленинградских хранилищ. Вып. 4. Рукописи XII века. «Византийский временник», т. XXIII, 1963, стр. 201, № 415; вып. 6. Рукописи XIV века. «Византийский временник», т. XXVIII, 1968, стр. 248—249, № 580.

(ї, ѡ, ѧ, ѣ, Ѧ, ж, ѣж, з, ѳ, ѱ и др.). Буква ѱ передается как *щ*, буква ѡ с горизонтальной перекладиной — как *ы*. Лигатуры раскрываются. Надстрочные буквы вносятся в строку; титло сохраняется, но для всех видов титла употребляется один рисунок; место титла передается приблизительно. Прочие надстрочные знаки опускаются. Строчные знаки, а также знаки конца строфы сохраняются. Разуры не отмечаются. Сокращения слов не раскрываются. Киноварные или увеличенные заголовки и инициалы выделены шрифтом. Конец строк отмечается вертикальной чертой.

### Тексты

л. 6 **м̄сца. тогѡ ж̄ въ д̄и. дн̄ь**  
 об. **стою** апостолю марѡоло-  
 мѣи<sup>8</sup> · и варнавы · трої |  
 глас̄ · г̄. Апла стага молита  
 милостиваго: | сѣд̄ · глас̄ · н̄ ·  
 под̄ · пр̄мдрости · | Оудицею  
 словесъ твоихъ. извлачивъ ·  
 из глж|бины неразоумь-  
 ныа бл̄гог̄л̄подобно · ѧ |  
 зыкы приведе б̄жстою въ-  
 рою · ѧко истоки | водь д̄хо-  
 вьныхъ · вселеноую всюю  
 напои | бл̄годѣтию · тѣмъ же  
 сп̄сени тобою б̄гогласе · |  
 ѧко же дроуга та присна. и  
 сва та блажи|мъ · варѡоло-  
 мѣе в̄ниюште ти · грѣ-  
 ховъ | оставление подати:

Τῆ ἰα' τοῦ αὐτοῦ μηνός. Μνήμη  
 τῶν ἁγίων ἀποστόλων Βαρθολο-  
 μαίου καὶ Βαρνάβα. Εἰς τὸν  
 ἑσπερινόν. Εἰς τὸ Κύριε ἐκέ-  
 ραξα, ἰστώμεν στίχους ε', καὶ  
 ψάλλομεν στιχηρὰ προσόμοια  
 ἀμφοτέρων. Τοῦ ἁγίου Βαρθολο-  
 μαίου. Ἦχος δ'. Ὡς γενναῖον  
 ἐν μάρτυσι. Τῆ σαγήνη τῆς  
 γλώττης σου, θεορρήμον ἀπόσ-  
 τολε, ἐκ βυθοῦ ἀνήγαγες μαται-  
 ότητος καὶ χαλεπῆς ἀθεότητος  
 τοῦ κόσμου τὰ πέρατα, καὶ προ-  
 σήγαγες Χριστῶ τῷ θεῷ διὰ πί-  
 τως τῷ τοιαύτην σοι δεδωκότι  
 τὴν χάριν ὡς ἐνδέφ μαθητῆ καὶ  
 μυστολέκτη, Βαρθολομαῖε ἀπόσ-  
 τολε.

ина. глас̄ · д̄ · под̄ · ап̄л̄стии  
 л. 7 **п̄рв** | П̄рвѣнць · всѣхъ  
 б̄в · слоужьбѣ си б̄жни · б̄го-  
 зрачна чиста изб̄ра · и та

Κανὼν τοῦ ἁγίου Βαρθολομαίου,  
 ποίημα Θεοφάνους. Ὡδὴ ἀ'. Ἦχος  
 β'. Ἐν βυθῷ κατέστρωσε. Ὁ προ-  
 γνώστης πάντων καὶ θεὸς τὸ τῆς

<sup>8</sup> Так в ркп.

причеталь · ли|цѣ стѣ ва-  
реоломѣю прехвальне · апль-  
стѣмъ · | просвѣштъ срѣце ти  
блгдтию:

Дѣтели на высоту въшьдѣ  
языкъмъ · огнедѣ | хнове-  
нъмъ. видѣвъ раздѣление  
обогагиса и|мъ · како хвѣ  
апль · пришьствѣемъ пара-  
клито|въмъ · въсеславне ·  
вештство бечѣстна<sup>9</sup> · и оу|  
добъство попалева:

Бгонось оугль оумень ·  
бжиа | ты дха ситанимъ · |  
раждѣженъ бывъ гависа.  
льстно шатание по|палага ·  
вареоломѣю изапштне · и  
просвѣца|га же срѣца · вѣ-  
рою поюштимъ та:

б̄

Чистага рѣци како доиши.  
како жю|мти бысть · двѣст-  
вными печать|ми сына-  
юшти · не пытаи бездны ·  
не неприд|тна ествѣмъ ·  
испытаи единъ въсѣ|хъ б̄ъ  
гъ · иже плѣтию родихъ:

пѣс̄ · г̄ · ирмос: |  
Процвѣла естъ поустыни

<sup>9</sup> Такъ въ ркн.

διανοίας σου θεοειδὲς καθορῶν  
ἐξελέξατο, καὶ σὲ συνηρίθμησε  
τῇ χορείᾳ, Βαρθολομαῖε πανεύ-  
φημε, τῇ τῶν ἀποστόλων χάριτι  
λαμπρόνας τὴν καρδίαν σου.

Ἄρετῶν εἰς ὕψος ἀναβάς, γλῶσ-  
σαν τὴν πυρίπνοον πυροειδῶς με-  
ρισθεῖσαν ἐπλούτησας ὡς Χρισ-  
τοῦ ἀπόστολος παρουσία τοῦ πα-  
ρακλήτου, πανάριστε, τὴν τῆς  
ἀσεβείας ὕλην δαπανῶσαν καὶ  
κουφότητα.

Θεοφόρος ἄνθραξ ἀληθῶς τῇ τοῦ  
θείου πνεύματος μαρμαρυγῇ πει-  
ρωθεὶς ἀναδέδειξα, τὸ τῆς πλάνης  
φρόαγμα καταφλέγων, Βαρθολο-  
μαῖε πανάριστε, καὶ καταφω-  
τίζων πίστει τὰς καρδίας τῶν  
ὕμνούντων σε.

Греч. 552 л. 149 об. стлб.  
левый, строки 36—37 и  
стлб. правый, строки 1—4  
Θεοτοκίον. Ἦ ἀγνή εἶπε πῶς  
γαλουχεῖς. πῶς δὲ μητῆρ | πέ-  
φηνας· παρθενικῇ σφραγίδι |  
ἀπαστράπτουσα· μὴ ἐρεῦνα ἄ|βυσ-  
σον· μὴ τὰ ἄληπτα κατὰ φύσιν |  
ἐξέταξε· εἰς θεὸς ἀπάντων κύ-  
ριος· ὄν | ἐν σαρκὶ γεγέννηκα.

Ἦ εἰρμός. Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος  
ὡσεὶ κρίνον, κύριε, ἡ τῶν ἐθνῶν

ѣко кри|нѣ г̃и · ꙗзычѣна не  
плодаштитѣ цр̃кы пришь|  
ствѣемъ ти · вѣ · неѣ же оу-  
твѣрдисѣ мое ср̃це: ·

л. 7 **Ѧ**ко дѣждь нѣсѣнны · исъ-  
об. хъшж пр̃мдре · вѣселе | ноую  
ти вѣсю · вредѣмъ безбожиа  
зѣла · на|поева славѣне  
б̃говидѣче: |

**И**сточникъ · изиде · сп̃сѣна-  
аго пива · вареоло|мѣ пре-  
моудре · и расплодѣнъ плодъ  
принесе | ꙗзыкъ сп̃сению  
достославѣне:

**С**илою бл̃годѣтною · идоль-  
скооую стави · сѣ|гноение  
чѣстѣне · пр̃ѣславѣннымъ  
вѣры сло|вѣмъ · ср̃ца оу-  
сладоваѣ чѣтоущихъ та: |

**б̃**

**Е**диноу дв̃цю та м̃тр̃ь  
чѣтемъ · ꙗко сп̃сению | хода-  
таицю · бывъшж намъ непо-  
рочѣна · | и миръ избав-  
ляюшти мольбама сѣ · |

**п̃ѣс · д̃ · ирмос̃** · Пришьствова  
отъ двы | не ходатаи ни  
анг̃ль · нѣ ты самъ | г̃ь ·  
въплѣтисѣ и сп̃се вѣсего ма  
че | ловѣка · г̃ѣмъ и вѣшию  
ти · слава силѣ твое: ·

**Н**изъложи · кр̃стѣмъ г̃нѣмъ  
огра|ждѣсѣ · б̃ѣсѣна шата-

στειρεύουσα ἐκκλησία τῆ παρου-  
σία σου, ἐν ἣ ἐστερεώθη ἡ καρ-  
δία μου.

ᾠδὴ γ'. Ἐξήνθησεν ἡ ἔρημος.  
Ὡς ὄμβρος ἐπουράνιος ξηρανθεῖ-  
σαν, πάνσοφε, τὴν οἰκουμένην  
ἅπασαν ἀχμηρία τῆς ἀθεότητος  
κατήρδευσας, θεόπτα πανσεβάσ-  
μιε.

Ὡς πηγὴ προελήλυθας σωτηρίου  
νάματος, Βαρθολομαῖε πάντιμε,  
καὶ πολύχουν τὸν καρπὸν ἡνεγ-  
κας ἐθνῶν τὴν σωτηρίαν, ἀξιό-  
γαστε.

Греческий текст не найден

Греческий текст не найден

Греческий текст не найден

ᾠδὴ δ'. Ἐλήλυθας ἐκ παρθέ-  
νου. Κατήρηγας τῷ σταυρῷ τοῦ

ниа варео|ломѣе славне.  
вьсю бо озарева · | б̄гора-  
зоумиємъ тварь вьсесла-  
внє.: |

л. 8 Свѣтилѣ мирж · б̄жиа славы  
зарение · х̄т|та гавилѣ естѣ ·  
вареоломѣю б̄гопришати|не  
вьсь бо ты озари · б̄горазоу-  
миємъ миръ до|стосла-  
внє · : |

Възмоуштева · гзычьнага  
мора апле · ꙗко ко|нѣ иза-  
штнѣ · словеси бьвѣ орж-  
жиє · вѣрою| бо ослади.  
сланаго безбожиа испълне-  
ннє.: |

б̄

Исцѣлѣга · ѳеужино старое  
престоупление · вѣ | та не-  
порочноу прстага вьселиса  
вьсєго ма | члѣвка · обнови  
падѣша преб̄жѣствнннє.: |

пѣс · е · Ходатаи боу · и члѣ-  
комъ бы|сть х̄е б̄е · тобою  
бо влко кѣ свѣтоу началь-  
ни|коу оцю ти · отъ ношти  
невѣдѣнннн · прѣвѣ | дѣннє  
обрѣтохомъ: |

ꙗко роса божиа · х̄а м̄чн-  
комъ поносашти и|цѣлєннє  
вѣ вьсємъ мирѣ бысть · ѱ  
вареоло|мѣе преблаженє ·  
и земла бештѣстыа проро-  
чьскы разврацєва: |

κυρίου φραζάμενος δαιμόνων τὸ  
φράγμα, Βαρθολομαῖε πανά-  
ριστε, τούτων τὴν ψυχόληθρον  
ἀπάτην ἀποδιώξας τῷ κηρύγματι.

Φῶς τοῦ κόσμου, τὸ τῆς δόξης  
τῆς θείας ἀπαύγασμα, Χριστός  
σε ἀνέδειξε, Βαρθολομαῖε θεό-  
ληπτε· πᾶσαν γὰρ κατηύγασας  
θεογνωσίᾳ τὴν κτίσιν, παμμακά-  
ριστε.

Ἐτάραξας τῶν ἐθνῶν τὰς θαλάσ-  
σας, ἀπόστολε, ὡς ἵππος πανά-  
ριστος ἄρμα τοῦ λόγον γενόμενος·  
πίστει δὲ κατηύγασας θεογνω-  
σίας τὴν κτίσιν, παμμακάριστε.

Греческий текст не найден

Греческий текст не найден

Ὡς ὀρόσος θεοῦ τοῖς ἀνθρώποις  
ἴαμα κομίζουσα ἐν τῷ κόσμῳ  
πέφηνας, ὦ Βαρθολομαῖε παμ-  
μακάριστε, καὶ γῆν τῆς ἀσεβείας  
προφητικῶς κατέστρεψας.

Незѣданѣ свѣтѣ · зѣданыи  
вѣ тварьхъ. | вльшоуса  
хж · правѣ събесѣдова · съ  
нимъ | прѣбно сѣпа апле · и  
стами лоучами его | просвѣ-  
птаемъ.:

Първѣмъ свѣтѣ приближѣса  
быс. свѣтъ вѣторыи · тѣми  
ситании · свѣтолитии же оза-  
л. 8 римъ. | ако видѣць словеси ·  
об. вареоломѣе прѣ | славне: |

бо

Глы твоѣ · помънаште ты  
нынѣ блажимъ · то | бою не-  
порочна · блженъствоуемъ ·  
и жизнь | ю чьстьюю · исти-  
ною обогаштьшеся. : - |

пѣе · ѣ ирмоѣ · Вѣ безднѣ  
грѣховѣ | нѣ одържимъ ·  
неислѣдноу милосрѣдѣи  
тво | его призываю бездъ-  
ноу · отъ тѣла бже мѣ  
и | зведи: |

Чоудесъ дарование приимъ ·  
ицѣление дарова | нно обо-  
гаштьса вареоломѣе пре-  
моудре · | изычна стада  
ты оулови: |

Огньнѣ ти | зыкъ изаштьне ·  
всѣльштенъе<sup>10</sup> | ако сѣно  
попали · вѣрныхъ же про-

᾿Ωδὴ ε'. Μεσίτης θεοῦ. ᾿Ακτί-  
στω φωτὶ δι' ἡμᾶς ἐν κτίσματι  
φανέντι Χριστῷ πρωτοργῶς ὁμί-  
λησας τούτῳ συγγινόμενος, ἀπό-  
στολε, καὶ ταῖς θείαις ἀκτίσι  
ταῖς παρ' αὐτοῦ λαμπόμενος.

Τῷ πρώτῳ φωτὶ προσπέλασας  
γένοντας φῶς δεύτερον, ταῖς ἐκεί-  
θεν λάμψεσι καὶ φωτοχυσίαις  
ἀυγαζόμενος ὡς αὐτόπτης τοῦ  
λόγου, Βαρθολομαῖε πάνσοφε.

Греческий текст не найден

᾿Ο εἰρμός. ᾿Εν ἀβύσσῳ πταισ-  
μάτων κυκλούμενος τὴν ἀνεξιχ-  
νίαστον τῆς εὐσπλαγχνίας σου  
ἐπικαλοῦμαι ᾿βυσσον· ἐκ φθορᾶς,  
ὁ θεός, με ἀνάγαγε.

᾿Ωδὴ ς'. ᾿Εν ἀβύσσῳ πταισμά-  
των. Τῶν θαυμάτων τὴν χάριν  
δεξάμενος, καὶ τῶν ἰαμάτων  
πλουτήσας ἐνέργειαν, Βαρθολο-  
μαῖε πάνσοφε, τῶν ἐθνῶν τὰς  
ἀγέλας ἐζώγησας.

᾿Η πυρίνη σου γλῶσσα, πανεύ-  
φημε, πᾶσαν τὴν ἀπάτην ὡς  
χόρτον κατέφληξε, τῶν δὲ πιστῶν

<sup>10</sup> И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, sub verbo: всѣльственный.



свѣти срца · | бжнимъ повѣ-  
даниимъ. : |

Источника прмдрости оуче-  
ния имы славь | не · слово  
събзначально · мирноу обоу-  
ева · | моудрость блгдтию  
апле. : |

Нбса распротърый волею ·  
нбо земьно другое | ширше  
та бгомти гви · ис тебе  
всипавъ | виса · пѣс · з̄ ·  
прмос:

Бгопротивно велѣние · бе-  
законноуюшта |

л. 9 мчтла высокъ пламень въз-  
несль есть · хъ же | прост-  
реть бгочъстивамъ дѣтмъ ·  
хладъ · дж | ховьныи · са и  
блгслш и прославленъ: |

Превелию таиноу · вареоло-  
мѣ бжиа въплъ | штениа ·  
мироу та гвилъ есть ·  
всѣмъ не | вѣмѣстимоу ·  
непостыжноу · единѣмъ же |  
вѣмѣстимъ · вѣрнымъ несъ-  
казаньно · и вѣ | роуемоу  
же: |

Ико камень прѣтъ · варео-  
ломѣ прѣсто валѣ | мь · оу-  
твржение льстьное · при-  
лѣжно разо | ри · стѣи же  
цркви · крѣпко основание  
бывъ · | съхранѣши ю не-  
подвижимоу. : |

ἐλάμπρυνε τὰς καρδίας τῶ θεῖῳ  
κρηύματι.

Τὴν πηγὴν τῆς σοφίας διδάσκα-  
λον ἔχων, παναοίδιμε, λόγον τὸν  
ἀναρχον, τὴν κοσμικὴν ἐμῶρανας,  
θεοκῆρυξ, σοφίαν, τῇ χάριτι.

Θεοτοκίον. Οὐρανὸν ὁ τανύσας  
βουλήματι οὐρανὸν ἐπίγειον ἄλ-  
λον ἀπέδειξε σέ, θεομῆτορ ἄχ-  
ραντε, καὶ ἐκ σοῦ ἀνατείλας  
ἐπέφανεν.

Греческий текст не найден

ᾠδὴ ζ'. Ἀντίθεον πρόσταγμα.  
Τὸ μέγα μυστήριον, Βαρθολο-  
μαῖε, τῆς θείας σαρκώσεως τῶ  
κόσμῳ ἐφανερώσας τὸ πᾶσιν  
ἀχώρητον καὶ ἀκατάληπτον, μό-  
νοις δὲ χωρούμενον πιστοῖς ἀνε-  
ρηνεύτως καὶ πιστευόμενον.

Ὡς λίθος πανάγιος, Βαρθολο-  
μαῖε, ἀγνώως κυλιόμενος τῆς  
πλάνης τὸ ὄχρωμα εὐτόνως κα-  
τέστρεψας· τῆς ἐκκλησίας δὲ  
ἄρρηκτος θεμέλιος φανείς διαφυ-  
λάττεις ταύτην ἀκράδαντον.

Б̄жие подобіе · варεоло-  
м̄бе · шаротами и д̄б̄ | те-  
льми · пр̄бл̄жне написова ·  
т̄б̄м̄ же ап̄л̄т̄ | ст̄в̄ с̄тво-  
рен̄т̄ · вс̄б̄м̄т̄ пропов̄ѣда х̄во  
приш̄т̄ | ст̄в̄е много · вс̄сп̄б̄-  
т̄ыи оц̄ь наших̄:- |

б̄  
Гр̄зна с̄з̄ьр̄б̄в̄шааго не-  
д̄б̄лана чиста · | иже про-  
з̄абе · на др̄б̄в̄б̄ егда оуз̄р̄б̄  
висима · | в̄сп̄иташе чадо  
слад̄кое · м̄ст̄т̄ми искап-  
ла | и · им̄ же л̄сть пы̄т̄ства  
от̄б̄имет̄са:- |

п̄б̄с̄ · ӣ · Пеш̄ть ог̄ньна ин̄-  
гда в̄т̄ | Вавилон̄б̄ · д̄б̄тели  
разд̄б̄лаше · б̄ж̄им̄т̄ |  
в̄иел̄б̄н̄им̄т̄ · халд̄б̄и опала-  
юшти · в̄р̄ныа ж̄иє | прох̄ла-  
жаюшти · и поюшти · б̄л̄г-  
сл̄вте вс̄а д̄б̄ла | господ̄ьна  
г̄а: |

Велиє и мало, много ж̄иє и  
оумалєно · с̄п̄сово юу | ан̄г-  
лиє, пр̄ємоудро наоучил̄  
юси · велиа и пр̄е | с̄лав̄на ·  
оучаште ны г̄лы · вс̄б̄м̄т̄  
назнаме | нав̄т̄ варεолом̄б̄е  
ап̄л̄е: |

Ӣко р̄б̄ка и<sup>11</sup> сиѡна иш̄-  
д̄ыша · цр̄к̄в̄ьнаа с̄ста | в̄л̄є-  
нит̄а · поиши пр̄ех̄вальн̄иє ·

Τὴν θεϊαν ἐμφέρειαν, Βαρθολο-  
μαῖε, ἀρετῶν ἐν χρώμασι, παμ-  
μάκαρ, ἐξωγράφησας· ἐντεῦθεν  
ἀπόστολος θεῖος γενόμενος πᾶσιν  
ἀνεκήρυξας Χριστοῦ τὴν παρου-  
σίαν τὴν πολυῶμνητον.

Греческий текст не найден

ἌΟ εἰρμός. Κάμιнос ποτὲ πυρός  
ἐν Βαβυλῶνι τὰς ἐνεργείας διε-  
μέριζε τῷ θεῷ προστάγματι,  
τοὺς Χαλδαίους καταφλέγουσα,  
τοὺς δὲ πιστοὺς δροσίζουσα ψάλ-  
λοντας· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ  
ἔργα κυρίου, τὸν κύριον.

ᾠδὴ η'. Κάμιнос ποτὲ πυρός.  
Μέγα καὶ μικρόν, πολὺ τε καὶ  
ὀλίγον τὸ τοῦ σωτῆρος εὐαγγέ-  
λιον πανσόφως ἐδίδαξας, τὰ με-  
γάλα καὶ παράδοξα συντετημέ-  
νοις ῥήμασι πᾶσι διασημαῖνον,  
Βαρθολομαῖε θεόσοφε.

ἽΩσπερ ποταμὸς Σιῶν ἐξωρμη-  
μένος τῆς ἐκκλησίας τὰ συστή-  
ματα ποτίζων, πανόλβιε, τὸν χει-

<sup>11</sup> Так в ркп.

потокъ бо б̄жиа | пишта ·  
испоустиль еси свѣтлыо зо-  
выи · бл̄гвте | вс̄а д̄бла: |

Бжѣствьныхъ даровъ · явѣ  
свѣтлыими · | и великыми  
яко ап̄л̄ · бжѣствьнѣ оукра-  
си | са · пр̄еходить досто-  
яние · бл̄гонасл̄дие все · |  
блажене с̄шште въ члвц̄хъ ·  
видимую бла | год̄бтию: - |

бо

Да клатвѣноє първоє по-  
трѣбиши · и см̄рти | ос̄ж-  
жение · др̄евьнага прабабы ·  
из дв̄ца ма | тере безмоу-  
жны · с̄не б̄жни родиса ·  
вс̄б̄мъ | даровавъ бес̄см̄р-  
тие незыблюште 12: |

п̄б̄с̄ · ѿ · Безначальна роди-  
тела · с̄н̄ь · | б̄ъ и г̄ъ въпл̄-  
шт̄са отъ дв̄ц̄ѣ намъ ави |  
л. 10 са · омраченага просвѣти  
ти · и събрати ра | сточне-  
нага · т̄м̄ь вс̄схвална̄ б̄цю  
величаемъ: |

Словеси слоужитель бысть  
и самовидьць · и проно | вѣ-  
датель · слово нынѣ идеже  
есть · оученикъ бо | видьць  
ты бо въ истину жити  
с̄подобиса · я | ко самъ об̄ѣ-  
шта · нелъжно пребл̄гьи: |

μάρτυρον τῆς θείας τρυφῆς ἐξέ-  
πιες φανότατα, κράζων· Ἵπερου-  
φοῦτε, πάντα τὰ ἔργα, τὸν κύριον·

Θείων δωρεῶν σαφῶς ταῖς λαμ-  
πρόταταις καὶ ταῖς μεγίσταις ὡς  
ἀπόστολος ἐνθέως κεκόσμησαι·  
ὑπερβαίνει τὸ ἀξίωμα τὴν ἐκκλη-  
σίαν ἅπασαν, μάκαρ, τὴν ἐν  
ἀνθρώποις καθορωμένην τῇ χά-  
ριτι·

Θεοτοκίον· Ἵνα τὴν ἄραν τὴν  
πρώτην ἀφανίσῃς καὶ τοῦ θανά-  
του τὸ κατάκριμα τῆς πάλαι  
προμήτορος, ἐκ παρθένου θεομή-  
τορος, λόγε θεοῦ, γεγέννησαι,  
πᾶσι δωδωρημένος ἀθανασίαν  
ἀνώλεθρον·

ἽΟ εἰρμός· ἽΑνάρχου γεννήτορος  
υἱός, θεός καὶ κύριος, σαρκωθείς  
ἐκ παρθένου ἡμῖν ἐπέφανε τὰ  
ἐσχοτισμένα φωτίσαι, συναγαγεῖν  
τὰ ἐσχορπισμένα· διὸ τὴν πανύ-  
μνητον θεοτόκον μεγαλύνομεν·

ἽΩδὴ θ'· ἽΑνάρχου γεννήτορος·  
Τοῦ λόγου γενόμενος ἀτόπτῃς  
καὶ διάκονος, μαθητῆς τε καὶ  
κῆρυξ θεοπτικώτατος, ἔνθα νῦν  
ὑπάρχει ὁ λόγος σὺ κατοικεῖν  
ὄντως ἡξιώθης, ὡς αὐτὸς ὑπέσ-  
χετο ἀψεῦδώς, ὁ ὑπεράγαθος·

12 В ркл.: небыблюштее.

**И**ко нынѣ престоа · пре-  
столау влѣкы своѣго · и онж |  
дѣнами лочами вѣснѣемъ ·  
ω варεολомѣ | ѣ премоудре ·  
пѣвѣць си своихъ посѣти ·  
изба | ви отъ страсти · и  
бѣдѣ различьныхъ: |

**С**нѣ вѣроу быти · съподоб-  
ленѣ бжии · оча съкро | вишта ·  
наслѣдникъ бысть · о вели-  
кодарна | дланѣ · ωле да-  
рове · нынѣ преидоште ·  
ха | прославльшаго та · бго-  
видѣче преблаженѣ: |

бо

**И**ко оутрна обретеса рана  
въ ноци житиисцѣ | и · дѣв-  
ства бо лочами · облиста-  
въши ты въ | стокъ слнч-  
ныи · оумыны правдѣныи  
намъ | гвила еси: |

**В**ъ тѣ ж · днѣ · кан · в · глас ·  
в · | пѣс · а · ирмосъ · **В**ъ глос-  
бинѣ постѣла дре: | си же  
ирмоси · вси писани въ  
първѣмъ канонѣ · |

л. 10 **И**ко моужь оубо снѣ блгъ  
об. и оутѣшениа снѣ бывъ · |  
дша моѣа злѣлобу · и грѣ-  
ховное же дшегоуба | ште  
оуныние отъжени · да весе-  
лѣа исплнѣ бы | въ · поа  
въсхваляю<sup>13</sup> та: |

<sup>13</sup> В ркп.: въсхваю.

Ὡς νῦν παριστάμενος τῷ θρόνῳ  
τοῦ δεσπότου σου, καὶ ἐκεῖθεν  
ἀκτίσι περιλαμπόμενος, ὁ Βαρ-  
θολομαῖε θεόφρων, τοὺς ὑμνητὰς  
τοῦς σοὺς ἐποπτεύοις παθῶν  
ἐκλυτρούμενος καὶ ποικίλων περ-  
στάσεων.

Υἱὸς διὰ πίστεως ἀξιοθεῖς γε-  
νέσθαι θεοῦ, πατρικῶν κληρονό-  
μος θησαυρῶν γέγονας· ὁ μεγα-  
λοδώρου παλάμης, ὁ δωρεῶν νῦν  
ὑπερβαίνουσας Χριστοῦ τοῦ δοξά-  
σαντος σέ, θεόπτα παμμακάριστε.

Θεοτοκίον. Ὡς ὄρθρος εὐρέθης  
πρωῖνός ἐν τῇ τοῦ βίου νυκτὶ  
παρθενίας ἀκτίσι περιαστρά-  
πουσα· τὴν ἀνατολὴν γὰρ ἡλίου  
τοῦ νοητοῦ τῆς δικαιοσύνης ἡμῖν  
ἐφάνερωσας, θεομητορ πανσεβάσ-  
μιε.

Греческий текст не найден

Греч. 552, л. 149 об. ле-  
вый столбец, строки 24—29.  
Ὡς ἀνὴρ ὑπάρχων ἀγαθὸς καὶ  
τῆς | παρακλήσεως υἱὸς φανεῖς  
τῆς ψυχῆς μου τὴν κάκωσιν· καὶ  
τῆς ἀμαρτίας | δὲ τὴν ψυχόλεθ-  
ρον ῥαθυμίαν ἀπέλασον· ὅπως

Примѣ свѣта чѣстьнааго ·  
 блажене крыштеные · | отъ  
 колѣна иждова славьне · х̄а  
 всѣмъ ц̄сра · о | ть пре-  
 славьнааго рожьства · свѣце-  
 ния · и зако | на проповѣдѣ  
 предъложение: |

Свѣтлыи твои преоудре  
 животь · първыа бла | гости · и  
 ествьнааго причастиа по-  
 каза | блгааго та въторое ·  
 тамо сжштимъ оублжа | ема  
 блгдтми · славьне варнаво ·  
 рожене бо | жьствнааго  
 оутѣшения: |

Отроковиць б̄жъствныи  
 ликъ · б̄жъствнѣ въ | же-  
 нахъ та доброую п̄вають ·  
 б̄це вл̄дцѣ · | добротами  
 оукрашаема божьства · добро  
 тво | раштаго бо · слово паче  
 слова родила еси: |

п̄с̄ · г̄ · Процвѣла еств поу-  
 стыни · | Облакъ вольнааго ·  
 намъ дъждь нос̄а · из | с-  
 токъ бл̄годѣти · видѣнъ  
 бысть · | варнаво славьне ·  
 и потокъ пиць | ныи · р̄ѣ-  
 кою поточа: |

л. 11 Р̄ѣками различными свѣ-  
 тима · силании зь | рашти ·  
 всесильна и д̄ховьна · об-

εὐφροσύνης ἔμ|πλεως γενόμενος·  
 ὑμνήσω σε:

Там же, строки 30—35.  
 Δεδεγμένος, μάκαρ, τὸ σεπτὸν  
 φέ|γγος τοῦ βαπτίσματος ἐκ τῆς  
 φυ|λῆς τοῦ Ἰούδα πανεύφημε·  
 Χριστοῦ τοῦ| παντάνακτος ἐκ Λευ-  
 ἰτιδος συγγε|νείας ὁρμώμενος·  
 τῆς ἱερωσύνης| νόμου τε μετά-  
 θεσιν ἐκήρυξας.

Ἡ λαμπρά σου, πάνσοφε, ζωὴ  
 πρώτης ἀγαθότητος καὶ φυσικῆς  
 μετουσίᾳς παρέδειξεν ἀγαθὸν σε  
 δεύτερον ταῖς ἐκεῖθεν ἀγαθυνό-  
 μενον χάρισιν, ἔνδοξε Βαρνάβα,  
 γένημα τῆς θείας παρακλήσεως.

Θεοτοκίον. Νεανίδων θείων ὁ χο-  
 ρὸς ἐνθεαστικώτατα ἐν γυναιξί  
 σε καλὴν ἀσματίζουσι, θεοτόκε  
 δέσποινα, καλλοναῖς ὠραιζομένην  
 θεότητος· τὸν καλλοποιὸν γὰρ  
 λόγον ὑπὲρ λόγον ἀπεκύησας.

Τοῦ Βαρνάβα ὁ αὐτός. Νεφέλη  
 τὸν ἐκούσιον ἡμῖν ὄμβρον φέρουσα  
 ἐκ τῶν πηγῶν τῆς χάριτος καθω-  
 ράθης, Βαρνάβα ἔνδοξε, καὶ τρυ-  
 φῆς τὸν χειμάρρου ποταμιζουσα.

Ποικίλαις δαδουχοῦμενον λαμπη-  
 δόσι βλέπουσα ἢ πανοθενῆς τοῦ  
 πνεύματος ἐξουσία, | τῶν μυστη-

ласть тайна | мѣ хвѣмъ ·  
слоужителю отължи та  
прехвальне: |

Сиаюшта блгдтию · крѣста  
твоего влѣды · сла | внаа  
апла · тебе языки вѣрою  
приводита · | варнава и па-  
вель бгомоудрнаа: |

б  
Ивѣса чистотою | како кринѣ  
влѣдце · въ тѣрнии | въсипа-  
въши · свѣтлостми двѣства  
твоего · | посредѣ бже все-  
чѣстнаа:

пѣс · д · Пришьствова отъ  
двы: Послѣдоуа · велѣнию  
владычню апле · варна | во  
прехвальне · ништиимъ раз-  
дагалъ еси все | имѣние · и  
хоповѣдць бысть вель-  
гласнь: |

Постигноуль еси · добродѣ-  
тели и свѣтлости ко | ньць ·  
и павѣла обрѣтъ · бгоглась-  
нааго апла · въ | сѣмъ възвѣ-  
стила еста · тайнства глос-  
биноу | неиздреченноу:.

Ико слнце · прѣтѣкаа мирь-  
скыа коньца · ва | рнаво пре-  
хвальне · лочедательнымъ  
сиданъ | емъ · павѣла привода  
просвѣштаеши словѣмъ вѣр-  
нымъ: <sup>14</sup>

ρίων Χριστοῦ λειτουργὸν ἀφο-  
ρίζει σε, πανσεβάσμιε.

Λαμπόμενοι τῇ χάριτι τοῦ σταυ-  
ροῦ σου, δέσποτα, οἱ εὐκλεεῖς ἀπό-  
στολοι, σοὶ τὰ ἔθνη πίστει προσ-  
άγουσιν ὁ Βαρνάβας καὶ Παῦλος,  
οἱ θεόφρονες.

Θεοτοκίον. Ἐφάνης καθαρότητι  
ὡσεὶ κρίνον, δέσποινα, τῶν ἀκα-  
νθῶν ἐκλάμψασα λαμπηδόσι τῆς  
παρθενίας σου ἐν μέσῳ, θεοτόχε  
панσεβάσμιε.

Τοῦ Βαρνάβα ὁ αὐτός. Ἐπόμε-  
νος προσταγαῖς τοῦ δεσπότου,  
ἀπόστολε Βαρνάβα πανεύφημε,  
τοῖς πενομένοις διένειμας ὄλην  
σου τὴν ὑπαρξιν, καὶ χρηστοκή-  
ρυξ ἐγένου μεγαλόφωνος.

Κατέλαβες ἀρετῶν λαμπροτάτην  
ἀκρότητα, καὶ Παῦλον εὐράμενος  
τὸν θεηγόρον ἀπόστολον, πᾶσι  
κατηγγεῖλατε τοῦ μυστηρίου τὸ  
βάθος τὸ ἀπόρρητον.

Ὡς ἥλιος διατρέχων τοῦ κόσμου  
τὰ πέρατα, Βαρνάβα πανένδοξε,  
ἀκτινοβόλοις ἐλλάμψεσι Παῦλον  
ἐφεπόμενος καταλαμπρύνεις τῷ  
λόγῳ τῷ τῆς χάριτος.

<sup>14</sup> В ркп. повторено и зачеркнуто: словѣмъ.



роу ты хе бе · правдыное  
слице | влдо · ꙗкоже лоча  
слица · варнавж и павь | ла  
же облиста: |

Ис корене сѣкоушти бысть  
секры · лѣто раста | штоую  
льсть посѣкаюшти чждесе  
паче сло | ва · веселашти  
варнаво славне.: |

Законитель блгдти · ꙗко  
ветѣхааго завѣта образи · на  
ꙗвление истины · ты потва  
рама · ва | рнаво бгоприа  
тъне.: |

б  
Нбо протагыи волею · нбо  
земльное друоге распро  
страи · та бгомти чстага · и  
ис тебе въставъ | ꙗвиса: ·  
пѣс · ѡ · Бгопротивно велѣ  
нье:

Сто стго въ стыхъ · почи  
ваюштаго · варнава | пропо  
вѣдалъ еси · сна же сѣбез  
начальна оцю | съпресто  
льна<sup>15</sup> · члвка · бывшааго  
намъ спсение твораштааго.: |

Лоча облистаюшти · бжь  
ствыны<sup>16</sup> свѣтъ | варнава  
всѣчствыны · и павель бо  
при | ꙗтъны · въ свѣтъ из

τῆς δικαιοσύνης ὁ ἥλιος, δέσποτα,  
ὡσπερ ἀκτῖνας λάμποντας τὸν  
Βαρνάβαν καὶ Παῦλον ἐξήστρηψας.

Ῥιζοτόμος ἀξίνη γεγένησαι τὴν  
ὀλομανήσασαν ἀπάτην τέμνουσα  
τοῖς ὑπὲρ λόγον θαύμασι τεθηγ  
μένη, Βαρνάβα θεσπέσιε.

Νομοθέτης ἐδείχθης τῆς χάριτος  
ὡς τῆς παλαιᾶς διαθήκης τὰ  
σύμβολα πρὸς ἀληθείας ἔμφασι  
μεταπλάττων, Βαρνάβα θεόληπτε.

Θεοτακίον. Οὐρανὸν ὁ τανύσας  
βουλήματι οὐρανὸν ἐπίγειον ἄλλον  
ἀπέδειξε σέ, θεομητορ ἄχραντε,  
καὶ ἐκ σοῦ ἀνατείλας ἐπέφανεν.

Τοῦ Βαρνάβα ὁ αὐτός. Ἄγιος  
τὸν ἅγιον τὸν ἐν ἀγίοις ἐνανα  
παυόμενον, Βαρνάβα, ἀνεκήρυξας,  
υἶόν τὸν συνάναρχον πατρὶ καὶ  
σύνδρονον ἄνθρωπον γενόμενον  
ἡμῖν τὴν σωτηρίαν πραγματευό  
μενον.

Βολίδες ἀστράπτουσαι τὸ θεῖον  
φέγγος Βαρνάβας ὁ πάντιμος καὶ  
Παῦλος ὁ θεόληπτος ὡς φῶς ἐξε  
πορεύθησαν καταλαμπρόντες

<sup>15</sup> В ркп.: съпрестолольна, слог по вычеркнут рукой писца (?).  
<sup>16</sup> 7-я буква неясна.



иде · просвѣштающа | сло-  
въмъ бл҃гдѣтныимъ · языки ·  
въсе наслѣдѣе хва пропо-  
вѣдника: |

Радоуетьса днѣсѣ · въспита-  
тавыи та · бл҃гоуу | ханьнѣ  
тъмыанѣ · цвьтоуштѣ бл҃гда-  
тыж | хви та въздрастивѣ ·  
б҃гоблажене · его же | измѣ-  
наи нынѣшняго · плѣнениа  
збави | молитвами си: |

л. 12 Направивѣши влѣдчце · мое  
об. житие · къ твоємж | въсети-  
хоумоу пристаништоу на-  
стави · б҃га ро | жьшиа · бл҃-  
гыхъ источника · въсѣмъ  
подаж | штааго вѣрнымъ ·  
нетѣлѣние бл҃гостынюе: |

пѣсѣ · ѿ · Пешть огньна инѣ-  
гда: | Морѣ лютое · възмоу-  
штати кона си · іако бл҃го |  
дѣтельна веде · варнавоу  
славнааго · и павѣ | ла иза-  
штѣнааго · льсть многобжѣ-  
ствноу | ю оучении хѣ ис-  
тиньными прогонашта · : |

Положи іако бѣ · оутѣши-  
телю дхъ · въседѣтель нѣ  
въ цркви б҃жии · свѣтилѣ  
сияюшти · тво | ю силоу про-  
повѣдаюшта · сна же и ро-  
дителя | зовоушта · бл҃гслвте:

λόγῳ τῷ τῆς χάριτος ἐθνῶν τὴν  
παγκληρίαν οἱ χρηστοκήρυκες.

Ἀγάλλεται σήμερον ἡ θρεψα-  
μένη εὐῶδες θυμίαμα κυπρίζοντα  
τῆς πίστεως Χριστῷ σε βλαστή-  
σασα, θεομακάριστε, ἦνπερ ἀμει-  
βόμενος τῆς νῦν αἰχμαλωσίας  
ῥῦσαι πρεσβείαις σου.

Θεοτοκίον. Ἰθύνουσα, πάναγνε,  
τὸν ἐμὸν βίον πρὸς τὸν σὸν πα-  
νεῦδιον λιμένα καθοδήγησον, θεὸν  
ἢ κηύσασα, τῶν ἀγαθῶν τὴν  
πηγὴν, τὸν πᾶσι παρέχοντα πισ-  
τοῖς τὴν ἀφθαρσίαν τῆς ἀγαθό-  
τητος.

Τοῦ Βαρνάβα ὁ αὐτός. Θάλασ-  
σαν ἐθνῶν ταράττειν σου τοὺς  
ἵππους ὡς εὐεργέτης ἐπεβίβασας  
Βαρνάβαν τὸν ἔνδοξον καὶ τὸν  
Παῦλον τὸν θεσπέσιον, τὴν πλά-  
νην τὴν πολύθεον δόγμασι, ζω-  
δότα, τῆς εὐσεβείας ἐλαύνοντας.

Ἐθου, ὡς θεός, παράκλητε τὸ  
πνεῦμα τὸ παντοургόν, ἐν ἐκλλη-  
σία σου φωστῆρας ἐκλάμποντας,  
τὴν σὴν δύναμιν κηρύττοντας  
υἱοῦ τε καὶ γεννήτορος, κράζον-  
τας: Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα,  
τὸν κύριον.

Облисталь еси свѣтло · яко  
 слнце въ мирѣ · | къ мыслѣ-  
 ноумоу приближивъса гавѣ ·  
 съльнцю бггоприятне · оуст-  
 роивъ же са свѣтъ | лос-  
 тию · свѣтъ въторыи бысть ·  
 въсѣмъ съка | заа · таинь-  
 ства силоу:

бо

Да клатвоу първоюю погоу-  
 биши · и съмъртное | осж-  
 жение · дръвнѣа прамтре ·  
 слово божье ро | диса ·  
 въсѣмъ дароуа бесъмъртье  
 негыбнж | ште: |

Ἦστραφας φαίδρως ὡς ἥλιος ἐν  
 κόσμῳ τῷ νοητῷ προσομιλήσας  
 σαφῶς ἡλίῳ, θεόληπτε, ποιωθείς  
 γὰρ τῇ λαμπρότητι φῶς δεύτε-  
 ρον γεγένησαι, ἅπασιν ἀναφαίνων  
 τοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν.

Θεοτοκίον. Ἴνα τὴν ἀρὰν τὴν  
 πρώτην ἀφανίσῃς καὶ τοῦ θανά-  
 του τὸ κατάκριμα τῆς πάλαι  
 προμήτορος, ἐκ παρθένου θεομή-  
 τορος, λόγε θεοῦ, γεγέννησαι,  
 πᾶσι δεδωρημένος ἀθανασίαν ἀνώ-  
 ληθρον.

п. 1 ина стхир · глас · д · пвд ·

15 **дать зна:** | Първое блгд-  
 тию · естъствною и пребж-  
 ствною | жизни рвьноуа  
 моужь показаса блгыи ва|р-  
 наво · ежштствъмъ и оутѣ-  
 шителя снъ · при | носима-  
 аго ради именоуешиса ·  
 нравъ твои | преблгдтию и  
 оумоу прѣчистость · вѣр-  
 ныхъ | призываль еси · прѣ-  
 бывати въ блгдти: |

Πρώτην ἀγαθότητα καὶ φυσικὴν  
 καὶ ὑπέρθεον πολιτείαν μιμού-  
 μενος ἀνὴρ ἐχρημάτισας ἀγαθός,  
 Βαρνάβα, κατὰ μετουσίαν καὶ  
 παρακλήσεως υἱός διαφερόντως  
 ὀνομαζόμενος τῶν τρόπων σου  
 χρηστότητι καὶ τῇ τοῦ νοῦ καθα-  
 ρότητι τοὺς πιστοὺς παρεκάλεσας  
 ἐπιμένειν τῇ χάριτι.

Органъ блгоправлень · бжст-  
 внымъ правле|нимъ тво-  
 рениимъ дхвнымъ варнаво |  
 бысть языкомъ зъвания ты  
 оувѣрса къ | разоумоу хвж  
 приоучинаемъ · словеси и  
 дѣ | гвнимъ и то просвѣтилъ  
 еси · исповѣдати и | стиньно ·

Ἦὸργανον εὐάρμοστον τῇ θεικῇ  
 κυβερνώμενον ἐνεργείᾳ τοῦ πνεύ-  
 ματος, Βαρνάβα, γενόμενος τῶν  
 ἔθνων τὴν κλήσιν οὐ κατεπισ-  
 τεύθης πρὸς τὴν ἐπίγνωσιν Χρισ-  
 τοῦ μεταρρυθμίζων λόγοις καὶ  
 πράξεσι, καὶ πάντα κατεφωτί-  
 σας ὁμολογεῖν ἀληθέστατα Ἰησοῦ

исвѣжъ пребѣжствѣж · спсѣжъ дшпѣ  
нашихъ: . |

Притати апле · на бѣсы не-  
побѣдимоую обла | сть ти · и  
спсѣсноую въ има хвое · на-  
чатъкы | тѣмѣ ихъ проганага  
и пропшь еси землю | про-  
свѣштага ты ꙗко же слнце  
и рима же сло | вѣштаго  
дошдь проповѣдалъ еси  
спсѣсное | пришьствѣе хѣ ба  
нашего · : |

на стихвнѣ · вѣчрь · глас ·  
в | Основавъ землянага по-  
слѣдовалъ еси хоу | знаме-  
навъ сѣ доуновениемъ ста-

л. 1  
об. аго дѣа посланъ бывъ отъ  
него въ языки погыбшага |  
обращага члвкы · въ свѣтъ  
бгоразоумиа апле | и конь-  
чавъ подвига · бжствьныа ти  
страсти · | моукъ различь-  
ныхъ · дшж свою хж пре-  
далъ е | си · того моли все-  
блажене · даровати намъ ве-  
лику милость: на стихвнѣ ·  
здѣ · глас · г:

[В]арнѣ  
Варнаво прехвальне · бли-  
стающтиисѣ съсжде | ста-  
аго дѣа · ꙗко снѣ оутѣше-  
ниа · иже прежде | павъла ·  
семидесятъ оученикомъ  
бывъ върхъ | и съ павълѣмъ

τὴν θεότητα τοῦ σωτῆρος τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Τοῦ ἁγίου Βαρνάβα. Ἦχος ὁ  
αὐτός. Ἐδωκας σημείωσιν. Εἰλη-  
φας, ἀπόστολε, κατὰ δαιμόνων  
ἀήττητον ἐξουσίαν καὶ δύναμιν  
Χριστοῦ ἐν ὀνόματι τὰς ἀρχὰς  
τοῦ σκότους τούτων ἀπελαύνειν·  
καὶ διελέλυθας τὴν γῆν κατα-  
λαμπρόνων καθάπερ ἥλιος· καὶ  
Ῥώμην τὴν αἰοίδιμον καταλαβὼν  
πρῶτος, ἐνδοξε, τοῦ Χριστοῦ  
ἀνεκέρυξας τὴν σωτήριον ἔλευσιν.

Греческий текст не найден

Греч. 227 т. III л. 113 пра-  
вый столбец строки 28—42  
и л. 113 об. левый столбец  
строки 1—6. Στιχηρὰ ἰδιόμελα  
τῶν ἀποστόλων. Βαρνάβα πανεύ-  
φημε· τὸ ἐξάστραπτον κειμήλιον  
τοῦ ἁγίου πνεύματος· ὡς υἱὸς

паки еуангѣлие проповѣ-  
давъ | странамъ · гѣмъ · и  
блгдти слово · дѣлы испъ |  
лннвъ · себе привелъ еси ·  
въсеприношениѣ чи | сто ·  
оучителю своему хж мо-  
лиса въ иноу · | апле сла-  
внне · въ мирѣ спсти дша |  
наша молимъса: |

Канонъ · Гла̄с̄ · в̄ · Пѣ̄с̄ · а̄ |  
ирмѣ̄ · Въ глѣбинѣ по-  
стъла древле · | фараѡни-  
тска вса воинь | ства ·  
преоржженоу силоу · въ |  
плъштъса слово же прѣспѣ-  
юштее и грѣхъ по | трѣбилъ  
еси · преславннн гъ ꙗко  
прославѣса ·

παρακλήσεως ὧν πρὸ Παύλου  
τῶν εὐδομήκοντα μαθητῶν γενό-  
μενος κορυφή|ν καὶ μετὰ Παύλου  
πάλιν τὸ εὐαγγέλιον κηρύξας  
τοῖς πέρασιν | ὄθεν καὶ τῆς χά-  
ριτος | τὸν λόγον δι' ἔργων | πλη-  
ρώσας σεαυτῷ προσήγαγεν ὀλο-  
κάρπωμα καθαρὸν τῷ διδασκάλῳ  
σου Χριστῷ · | πρέσβευε διὰ παν-  
τός · ἀποστόλου ἔνδοξε · ἐν εἰρήνῃ  
σώζε|σθαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν · |

Греческий текст не найден